

Номинация: Литературно-эстетическое творчество

Обучающая книга на двух языках: русском и французском «Приключения Найденыша».

Данное издание представляет результат международного сотрудничества с французской ассоциацией «Территория Нормандия-Неман» под руководством Франсуа Колино, при содействии начинающих иллюстраторов – Кристины Ереминой и Виктории Масловой.

Обучающая сказка написана для детей и взрослых, изучающих французский язык, а также для тех, кто захочет приступить к изучению этого красивого и мелодичного языка в будущем.

Книга состоит из русского текста и параллельного французского перевода. Перед французской частью представлен небольшой словарь со словами, относящимися непосредственно к последующей главе, таким образом, происходит введение лексических единиц, что облегчает понимание текста. После французского текста предлагаются разнообразные лексико-грамматические задания для формирования навыков чтения, работы с текстом.

Предложенные типы заданий:

- 1) Вопросы к тексту;
- 2) Нахождение и вычленение синонимов и антонимов из текста;
- 3) Грамматические задания, например, по спряжению глаголов из текста и т.д.;
- 4) Вопросы страноведческого характера;
- 5) Перевод с русского на французский язык.

Текст включает в себя лингвострановедческие элементы по географии, истории Франции.

Героиня сказки, гриб Лисичка, путешествует по Франции, встречает новых друзей, изучает новые слова. Французское название “Voyage d’un champi” имеет двойное значение: с одной стороны, “champi” –это сокращение от слова “champignon” , то есть гриб, с другой стороны, “champi” означает «найденый», или «ребенок, найденный в поле».

Как в русском языке, так и языках романской группы, а именно французском и итальянском, гриб с научным названием *Cantharellus cibarius* имеет большую номинативную вариативность. Например, в разных областях нашей страны можно встретить такие названия Лисички обыкновенной: Рыжий, Рыжик, Петушок, Сплоень. Во Франции этот гриб называется

Girolle, Chanterelle, Chevrette, Chivrotte, Roussotte, Roussette, Ciboire, Roussanne, Jaunatte, Jaunette, Jaunotte, Jaunirelle, Jauterelle, Jauniré, Gaunelet, Girandole. В Италии можно также встретить большое разнообразие в названии гриба: Gallinaccio, Galetto, Finferlo, Capogallo, Gaddinazzu, Ciurrittu и др.